

SIGNIFICADO DE DOS SINTOMAS MENTALES: Hipocondriasis e Histeria, DE A ACUERDO A LA SEMANTICA DE LA EPOCA DE KENT Y SUS SINTOMAS AFINES EN LOS REPERTORIOS HOMEOPATICOS

*Investigación del grupo placebo con el maestro David Flores Toledo, recopilado por Alda Elena Rodríguez Ramos
Homeopatía del centro*

1.- KENT'S, FINAL GENERAL REPERTORY, 1980

El trabajo que presentamos es con la idea de ayudar a los compañeros médicos homeópatas a la nitidez de los síntomas mentales del repertorio de Kent en inglés, dándoles opciones y darles la traducción al español de dos síntomas mentales, sus síntomas afines ayudando así a nuestros colegas médicos a mejorar la percepción del síntoma mental a través de comparaciones de otros síntomas afines .

El material que damos a conocer es a su vez avalado por la experiencia clínica de sus integrantes, así como por investigaciones bibliográficas hechas en las horas de trabajo en conjunto . Dicho estudio nos ha llevado a la conclusión de que la semántica del lenguaje, o lo que es lo mismo, el significado de las palabras, varía con el paso del tiempo, y es lo mismo que ha sucedido al lenguaje de la clínica homeopática que ha variado en ocasiones desde la época de Kent; éste fue escrito a finales del siglo XIX e inicios del XX y, después de más de un siglo, en ocasiones no comprendemos los términos clínicos que él utiliza, y por eso fue necesario auxiliarse de un diccionario de la lengua inglesa utilizado en su tiempo, con sus significados en inglés o sea inglés-inglés antiguo, como lo es el famoso diccionario Webster, editado en 1847; también es de llamar la atención el porque nos basamos en el Kent, y es porque de ahí se derivan la mayoría de los repertorios, aun el Barthel de diferentes ediciones, aunque son mas modernos ,a veces no concuerda con el de Kent en sus medicamentos.

Utilizamos además diccionarios médicos de la época, aun en lengua francesa, donde se estudia la clínica clásica de entonces, y que tanto ayuda a dilucidar lo que hubiera querido decir, como por ejemplo: “Hipocondriasis “, Hysteria” etc. , que muchas ocasiones no son ya utilizados en nuestra modernidad con el mismo significado .Por eso, estudiando también el significado que se da en los diccionarios de habla española y francesa, tanto antiguos como modernos y de Sicología. Tomamos también el libro de traducciones del maestro Proceso Sanchez Ortega y nos dieron más la razón de lo dicho anteriormente.

Otra pregunta que se podría hacer en este trabajo es ésta: ¿Por qué están los síntomas en inglés y no en otro idioma?. La respuesta es, simplemente, porque éste es un lenguaje universal y es el idioma que fue utilizado originalmente por Kent, su autor . También se da el concepto en español aunque nos apegamos al léxico antiguo del inglés.

Otras aclaraciones pertinentes para explicar el formato del trabajo.

I.- Los síntomas principales están escritos en mayúsculas mas negras en el idioma inglés, con su respectiva traducción al español en su significado antiguo, y en ocasiones incluimos su significado moderno.

II.- Los síntomas afines están en color mas claro.

III.- En el renglón siguiente a cada síntoma colocamos el número de las páginas de los principales repertorios usados, iniciando con el “Kent final repertory” , seguido por el “Barthel” primera edición (Barthel 1), “Barthel” segunda edición (Barthel 2), el Kent editado por “Jost Kunzli” y por último el Síntesis (Repertorium Homeopathicum Syntheticum) primera edición.

IV.- Cuando anotamos la palabra “no” indicamos que el síntoma no se encontró en el repertorio indicado

V.- En algunas ocasiones cruzamos los síntomas mentales con síntomas orgánicos

VI.- Cuando el formato del libro tiene dos columnas como el repertorio de Kent o el Kunzli la letra “A” se refiere a la columna del lado izquierdo de la página, y la letra “B” a la columna del lado derecho excepto en los repertorios del Barthel y el Syntesis.

VII.- En ocasiones, cuando nos referimos al tomo dos del repertorio de Barthel, anotamos con número romano así: II o el tomo tres III-

VIII.- En Síntomas principales indicamos también no solamente estos sino también los subrubros o familias del síntoma principal como por ejemplo, si estudiamos MIEDO también cruzamos los diferentes factores que desencadenan éste.

IX.= este trabajo es un pequeño ejemplo de lo que se hizo con todos los síntomas mentales del repertorio de Kent, final.

Agradecemos en lo que valen los esfuerzos de todos y cada uno de los médicos que hicieron posible este trabajo, especialmente nuestro maestro David Flores Toledo, que nos facilitó siempre la biblioteca de su consultorio y su experiencia

Presentamos entonces una muestra de la investigación bibliográfica que hemos realizado.

HYPOCHONDRIACAL HUMOR. (See Sadnes): Humor hipocondriaco (Ver tristeza)

52B 567 584 41B 118A

Anxiety, hypochondriacal

Diccionario de Webster antiguo (1) :.Desorden mental que aparece de desarreglos digestivos en el que la persona se atormenta con vision pesimista y melancolica concerniente a su propia salud:

Diccionario de Sicologia moderno (19):Hipocondría, estado patológico, preocupación exagerada por su salud, interpretaciones , pensamientos de diversas molestias en su órgano o función :

7A 78 81 6A 17B

Por lo tanto encontramos síntomas que pudieran parecerse y nos producen confusion

Anxiety, chill, during: Ansiedad durante el calosfrio

6A 64 67 5A 14B

Anxiety, health, about: Ansiedad por su salud

7A 75 80 6A 17A

Anxiety, fever during: Ansiedad durante la fiebre

6B 73 76 5B 16B

Anger, chill during: Colera durante el calosfrio

No 29 31 No 7B

Anger, fever during: Colera durante la fiebre

no 32 34 no 8B

Anguish chill during: Angustia durante el calosfrio

3A 41 43 2B 10A

Anguish heat during:Angustia durante la fiebre

3A 42 44 2B 10A

Cheerful, chill during: Regocijio durante el calosfrio

11A 129 135 9B 27B

Cheerful, heat during: Regocijo durante el calor o fiebre

11B	131	137	9B	28A
Confusion chill during: Confusion durante el calosfrio				
14B	158	166	12A	33B
Chill, anxiety, caused by: Calosfrio causada por la ansiedad				
1262B	no	no	1042A	14B
Confusion heat during: Confusion durante el calor o fiebre				
15A	160	169	12B	34A
Delirium, chill during: Delira durante el calosfrio				
18B	198	208	15B	41B
Delirium, heat agg: Delirio que agrava con el calor o fiebre				
19A	204	214	16A	42B
Delusion, disease, that he has every: Alucina que tiene todas las enfermedades				
24A	258	269	19B	53A
Delusion, disease, incurable has: Alucina que tiene enfermedad incurable				
24A	258	269	19B	53A
Delusion faver during: Alucinaciones durante la fiebre				
No	274	285	No	58A
Delusion, health, he has ruined his: Alucina que su salud esta arruinada				
27A	287	299	22A	61B
Delusion heart disease, is going to have, and die: Alucina que va a tener una enfermedad caardiaca y morira				
27A	288	300	22A	62A
Delusion sick imagine himself: Se imagina enfermo				
32A	335	348	25B	73B
Despair, health of: Desespera por su salud				
35B	379	392	28B	83B
Despair chill, during: Desespera durante el calosfrio				
35B	378	391	28B	83B
Despair heat, during: Desespera durante el calor o la fiebre				
35B	379	392	28B	83B
Dullness chill, during: Atontamiento durante el calosfrio				
38A	411	422	30B	89A
Dullness heat during: Atontamiento durante el calor o la fiebre				
38B	413	424	30B	89B
Ecstasy, heat during: Extasis durante la fiebre				
39A	424	436	31A	91B
Escape, faver during: Deseo de escapar durante la fiebre				
No	430	442	No	92B
Excitement, chill during: Exitacion durante el calosfrio				
40B	440	451	32B	94B
Excitement, feverish: Exitacion durante la fiebre				
40B	442	453	32B	94B
Excitement, heat during: Exitacion durante el calor o la fiebre				
40B	443	454	32B	94B
Fancies, heat during: Fantacias durante el calor o la fiebre				
No	457	469	33B	97B
Fear, apoplexy: Miedo a la apoplegia				
43A	467	479	34B	99A
Fear, cholera, of the: Miedo del colera				
43B	471	483	34B	100B
Fear, consumption of: miedo de consumirse				
43B	472	485	35A	100B
Fear, convulsion, before: Miedo antes de la convulsion				
No	No	no	No	100B
Fear, death: Miedo a la muerte				
44A	475	487	35A	101B
Fear, disease, of impending: Miedo de que la enfermedad es inminente				
44B	480	493	35B	102A
Fear, epilepsy, of: Miedo de la epilepsia				

44B	484	496	35B	102B
Fear, fever, while, chilly: Miedo durante la fiebre, o el calosfrio				
45A	488	501	36A	103A
Fear, fever, typhus, of: Miedo del Tifo				
45A	488	501	No	103A
Fear fit, of having: Miedo de tener un acceso o paroxismo o ataque:				
45A	488	501	36A	103A
Fear, health, that she has ruined: Miedo de que su salud esta arruinada				
45B	491	504	36A	104A
Fear, heart, disease of: miedo de enfermedad del corazon				
45B	491	504	36A	104A
Fear, heat, during: Miedo durante el calor o fiebre				
45B	491	505	36A	104A
Fear, happen, something will: Miedo de que algo va a pasar				
45B	490	503	36A	103B
Fear, heart, disease, of: Miedo de enfermedad del Corazon				
45B	491	504	36A	104A
Fear, insanity: Miedo de la locura				
45B	493	506	36B	104B
Fear, syphitis: miedo a la Sifilis				
47B	512	527	38A	108A
Fear, pneumonia, of: miedo de la Neumonia				
46B	503	517	37A	106B
Fear, suffening of: Miedo de sufrir				
47A	511	525	37B	108A
Fear, paralysis of: Miedo de la paralisis				
46B	502	515	37A	69A
Fear, troubles, of imaginary: Miedo de problemas imaginarios				
47B	515	529	38A	no
Fear, suffocation: Miedo de la sofocacion				
47A	511	525	37B	108A
Fear, pain: miedo al dolor				
46B	502	516	37A	106A
Fear, fever, while, chilly: Miedo durante la fiebre, o el frío				
45A	488	501	36A	103A
Fear, vertigo, of: Miedo al vertigo				
47B	516	530	38A	109A
Fever, intense, delirium with delierio durante la fiebre intensa				
1287B	No	No	1062B	1485B
Foolish, faver during: Tonteria durante la fiebre				
No	524	538	No	110A
Forgetful, chill during: Olvidadizo durante el calosfrio				
48B	526	541	39A	110B
Forgetful, heat during: Olvidadizo durante la fiebre				
No	528	542	No	111A
Frightened chill during: panico durante el calosfrio				
49B	535	550	39b	112A
Irritability, chill during: Irritabilidad durante el calosfrio				
59A	641	661	47A	132B
Irritability, heat during: Irritabilidad durante la fiebre				
59B	645	666	47A	133A
Sadness, chill during: Tristeza durante el calosfrio				
76B	851	875	61A	171B
Sadness, heat during: Tristeza durante el calor o la fiebre				
77A	856	881	61B	171B
Sensitive, chill during: Sensitivo durante el calosfrio				
78B	875	899	63A	175A
Sensitive, heat during: Sensitivo durante el calor o la fiebre				

78B	876	900	63A	175A
Thoughts, disease: Piensa en enfermedad				
87A	978	1002	70A	194A
Sleep, dream disease: Ensueños de enfermedad				
1238A	III 267	III 280	1022B	1443B
Weeping chill during: Llanto durante el calosfrio				
93A	1045	1075	75A	206B
Weeping; heat during: Llanto durante el calor o la fiebre				
93B	1049	1079	75A	207A

HYSTERIA; Neurosis o aficción nerviosa que ocurre generalmente en paroxismos, su característica principal consiste en alternar acción de llanto y risa con una sensación de una bola o pelota que sube del útero al estómago, pecho y cuello produciendo una sensación de estrangulación, algunas veces se presenta con convulsiones.(1)

52B	571B	588B	41A	119A
Anxiety, hysterical : Ansiedad historica				
7A	79	82	6A	17A
Delirium, hysterical, almost: Histeria casi delirio				
19A	205	215	16B	42B
Excitement,: excitación				
40A	434	446	32A	93B
Excitement convulsive: Exitacion convulsiva				
40B	441B	452B	32B	94B
Laughing, hysterical: risa historica				
No	679B	700B	No	138B
Restlessness hysterical: Nerviosismo historico				
74A	827	851	59A	166A
Weeping hysterical: Llanto en histeria				
No	1050B	1079B	No	207B
Weeping laughing at same time: Llanto con risa al mismo tiempo				
93A	1051B	1082B	No	207A
Abdomen pain cramping hysterical: Dolores historicos en el abdomen				
575A	No	No	489B	719A
Abdomen, spasms muscles, in hysterical women: Espasmos musculares en el abdomen en mujeres historicas				
602A	No	No	514B	751A
Bladder, retention, hysteria, in: Retencion en la vejiga en la histeria				
651A	No	No	557B	805A
Bladder, paralysis, hysterical subjets, in : Parálisis de vejiga en histeria				
650A	No	No	557A	804A
Cough menses before hysterical: Tos historica antes de la menstruación				
797B	No	no	676A	976B
Cough hysterical menses during: Tos historica durante la menstruación				
797B	No	No	676A	976B
Chest palpitation hysterical in: Palpitaciones en el pecho en histeria				
875B	No	No	739A	1056A
Chest spasms hysterical: Espasmos en el pecho en histeria				
880B	No	No	743A	1061A
Cough hysterical, attack of, followed by crying night: Ataques de tos historica seguidos por llanto en la noche				
793B	No	No	673A	973A
Convulsiones, hysterical: convulsions historicas				
1354A	Vol. II 123	Vol. II 130	1574A	1117B
Extremities, paralysis, upper limbs, left, hyteria: Parálisis de miembro superior izquierdo en la histeria				
1177B	No	No	No	1338B
Extremities paralysis hysterical. Parálisis en extremidades por histeria				
1176B	No	No	674A	1337B
Generalities, weakness, convulsion, after, hysterical: Debilidad despues de convulsion historica				

1416A	Vol. II 654	Vol. II 710	1168A	1708B
Generalities, Convulsion hysterical: Convulsiones histericas				
1354B	123	130	1117B	1117B
Generalities, Faintness hysterical: Desmayos en historia				
1360A	Vol II 183	Vol II 193	1122A	1588B
Head, pain hysterical headache: Dolores de cabeza histericos				
141A	no	no	117B	262A
Respiration, asmathic hysterical Respiracion asmatica en historia				
765	no	no	651A	945B
Respiration difficult hysterical: Respiración dificil en histerica				
770A	No	No	654B	950A
Respiration hysterical: Respiracion histerica				
773B	No	No	657A	953A
Sleep, sleeplessness, hysterical: Insomnio en historia				
1253B	Vol III 155	Vol III 160	1034B	1411B
Sleepiness hysterical in: insomnio histerico				
No	Vol III106	Vol III 110	No	1421A
Stomach eructation, empty hysterical, during: Eructos en vacio durante la historia				
494A	No	No	421B	634A
Vision, acute, at cramping hysterical: Vision aguda en historia				
271A	No	No	229A	399A
Throat internal, Globus hystericus (See lump): Sensacion de bola en la garganta en historia				
452B	No	No	385A	592A
Vision, acute, at night in hysterical persons: Visión aguda en la noche en histericos				
271A	No	No	229A	399A
Voice lost hysterical: Pérdida de la voz en histericos				
761B	No	No	646B	941A

BIBLIOGRAFIA

- 1.- Wester Dictionary of the english language. Edit 1847 paginas
- 2.- Nysten, P.H. , Dictionaire de Medicine, de chirurgie, de pharmacie, des sciences accessorires et de L'art vétérinaire , Paris, 1º marzo, 1855, 10ª Edition.
- 3.- Nuevo diccionario Cuyas, Ingles- Español, Español-Inglés de Appleton. N.Y., 1966
- 4.- Dictionaire du Francais primordial microrobert. Paris, 1971
- 5.- Diccionario Frances- Español, Español-Frances, Miguel de Toro y Gomez. Libreria Armando Colin. Paris 1926 , 7ª Edicion.
- 6.- Sanchez Ortega Proceso . Apuntes sobre los miasmas. Biblioteca de Homeopatia de México, A.C. México. 1977
- 7.- Corona Bustamante. Diccionario Frances- Español. Hachete y Cia. Paris, 1882
- 8.- Diccionario de la Real Academia Española, Espasa-Calpe. Madrid, 1970
- 10.- Moderno Repertorio de Kent. Eyzayaga Francisco. Xavier. Edit Marecel. BsAs 1979
- 11.- Dorland's Illustrated metrical Dictionary. 24 th Edition 1965
- 12.- Novisimo diccionario de la lengua castellana Paris, libreria Garnier hnos. 1980
- 13.- Velazquez de la Cadena Mardo. A Pronouncing diciotnary of the Spanish and english Languages. D. Appelton and Co. New York, 72Fifth avenue. 1899
- 14.- Gran Diccionario Patria de la lengua Española, Edit. Patria 1983, México D.F.
- 15.- Candegave Eugenio Dr., Materia medica comparada, Editorial. Albastros, Buenos Aires, 1983 392 paginas
- 16.- Patel R.P. Word-index with Rubrics of Dr Kent's Repertory 2ª Edicion. Sai Homoeopathic book Corporato. Hahnemann House, Hahnemann lane, College Road. Kottayaom, Kerala, India. 1977
- 17.- Kunzli Kent's repertory Edit Barthel Barthel
- 18.- Sanchez Ortega Proceso, Definicion de sintomas y clasificacion miasmatica. Retoleros a la esfera mental, Homeopatia de México
- 19.- Diccionario de Sicologia, Howard C Warren F.C.E.

Grupo Placebo: Presidente: Alda Elena Rodríguez Ramos
 Otros miembros del grupo: David Flores Toledo
 Margarita Hernandez Chavez
 Luis Eugenio Rodríguez Ramos
 Maria del Carmen Nuñez Chavez
 Salomon Solis

Y otros colaboradores

Idea y supervision: Dr David flores Toledo

Recopilacion: Alda Elena Rodriguez Ramos